

《世界建築經典集》

現代住宅1

中譯：黃模春 / 曾梓峰 / 陳育貞 / 沈 康



卡夫曼邸“落水山莊”／賓夕凡尼亞／1936年

建築師：佛蘭克·洛伊·萊特

中 譯：黃模春

70241
2008/10
1

《世界建築經典集》

現代住宅1

中譯：黃模春
曾梓峰
陳育貞
沈 康



世界建築經典集①

現代住宅1

原 作 / 卡夫曼邸“落水山莊” / 佛蘭克·洛伊·萊特
卡夫曼“沙漠之家” / 理查·紐察
崔曼因“莫德西特之家” / 理查·紐察
路易士·卡萊住宅 / 阿瓦·奧圖
巴索樹·休爾·塞納 / 阿瓦·塞納
薩伏瓦別墅 / 勒·柯比意
范士沃斯住宅 / 密斯·凡·德·羅葉

攝 影 / 二川幸夫
中 譯 / 黃模春 曾梓峰 陳育貞 沈 康

出 版 / 胡氏圖書出版社
發 行 人 / 陳桂英
登 記 證 / 局版台業字第2900號
地 址 / 台北市杭州南路二段25巷13號4樓
電 話 / (02)3947702 傳真:(02)3944289
郵政劃撥 / 17191655 胡氏圖書出版社

製 版 / 中台彩色製版公司
印 刷 / 國堡印刷事業股份有限公司
法律顧問 / 建業法律事務所
初 版 / 中華民國72年8月
修 訂 版 / 中華民國85年3月
定 價 / 新台幣450元
ISBN : 957-575-045-4

編序一

與大師傑作如此接近....

編完此書時，手捧著製版廠送來的打樣，雖是親手催生此套書者，還是忍不住一頁頁地細細品味，深為其中細緻的圖片、雋永的文章所吸引，驟然感到與大師傑作如此接近。回顧數年前（民國七十三年），本社毅然投下鉅額人力、物力，從事GA世界建築系列的出版工作，歷時三年多，經四十多位國內建築學者熱心參與，才使全套62冊大版本的套書問世。該套書的著眼點乃在於以大開本的照片，提供讀者身歷其境的臨場感。在台灣仍缺少第一手原版著作的當時，此書確實為建築界提供了一個透過世界一流的評論文章與照片，深入欣賞或研習現代建築經典作品的媒介。然仍有相當多的建築學子或愛好建築的社會人士，限於套書的高價位，而無法擁有此書。

十年來，台灣的建築業歷經七十七年起的景氣大好到目前的高檔停滯，公私建築大興土木，建築類型朝向多元化、大型化、複合化....。建築計畫、設計、施工人才素質提昇，建築作品亦開始步入國際舞台。

此刻，重編GA世界建築有其深義：

第一是普及化，重編為合訂版之後，整套書的售價大幅降低，以今日之所得而言，可普及至學生及社會各階層，使更多人有機會親近世界級建築大師、一流評論家、攝影家的作品，間接提昇整個社會的建築水準。

第二是重編後，將百餘件作品依建築類型分類成冊，閱讀更為方便。

第三是讓我們以更大的視野看待這些世界級的經典名作。建築是文化的總成，在我們的社會步入已開發的世紀之際，透過這套「世界建築經典集」，可以縱覽百年來現代文明的精華，尋思本土的建築文化欲將何往？

寓教於樂，讓建築經典之作垂手可得，讓閱讀建築成為一種享受，是本社重編此書的取主要目的。讀者有了這一套精緻的「世界建築經典集」無論是閒遐時翻閱把玩或教學研習或工作參考，均將為一大樂事。

現代住宅 1

建築師：佛蘭克·洛伊·萊特
卡夫曼邸“落水山莊”

中 譯：黃模春

建築師：理查·紐察
卡夫曼“沙漠之家”
崔曼因“莫德西特之家”

中 譯：黃模春

建築師：阿瓦·奧圖
路易士·卡萊住宅
巴索樹·休爾·塞納

中 譯：沈 康

建築師：勒·柯比意
薩伏瓦別墅

中 譯：曾梓峰 陳育貞

建築師：密斯·凡·德·羅葉
范士沃斯住宅

中 譯：黃模春

MODERN HOUSES 1

Frank Lloyd Wright
Kaufmann House, "Fallingwater," Bear Run
Pennsylvania. 1936

Richard Neutra
Kaufmann "Desert House," Palm Springs, California. 1946
Tremaine "House in Montecito," Santa Barbara
California. 1948

Alvar Aalto
La Maison Louis Carré,
Bazoches-sur-Guyonne, France. 1956-59

Le Corbusier
Villa Savoye, Poissy, France. 1929-31

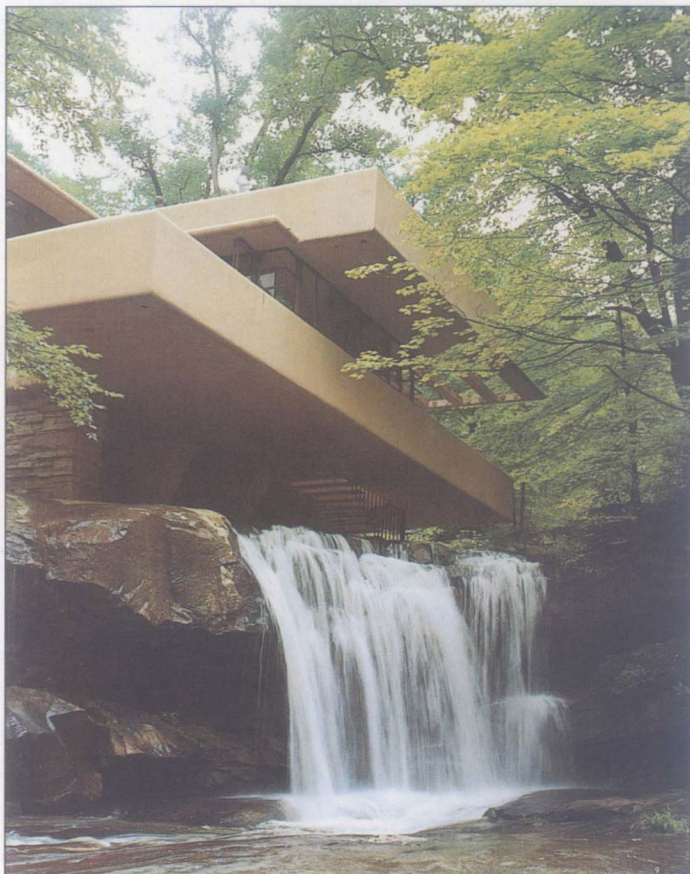
Ludwig Mies van der Rohe
Farnsworth House, Plano, Illinois. 1945-50

建築師：佛蘭克·洛伊·萊特

卡夫曼邸“落水山莊”

中 譯：黃模春

Frank Lloyd Wright
Kaufmann House, "Fallingwater," Bear Run
Pennsylvania. 1936



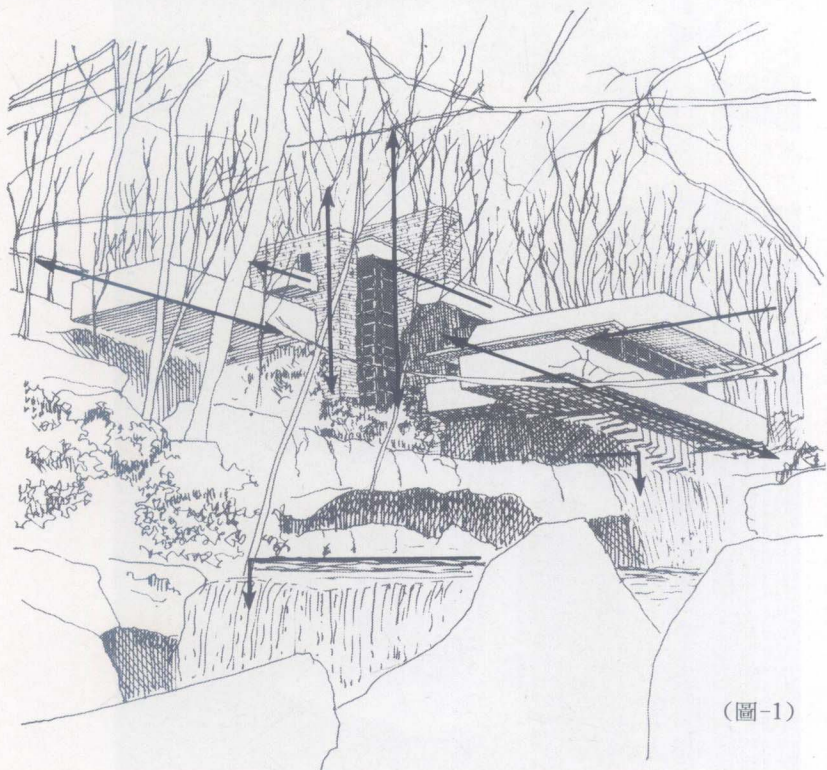
落水山莊小瀑布

落水山莊

Fallingwater, by Paul M. Rudolph

落水山莊可以說是正反對的力，以空間的形式，水平地、垂直地、對角地交相穿戳疊架而獲致微妙均衡的稀世之作。它的整體效果，已然達到了一切偉大藝術創作沉穩、堅定的境界。這種從容鎮定的氣勢，連同潛藏其間，力與反力間的張力，充滿在整個建築內外及其佈局與陳設之間。

從宅的外貌，我們可以“讀”出那些水平飛展的地坪、橋架、便道、車道、陽台及格子棚，沿著各自的軸向，凌空伸突。這些水平推力，以一種詭異的空間秩序，在許多不同的水平面間，互相交錯穿透。那些巨大的露台扭轉迴旋，恰似瀑布流水曲折輾轉自每一平展的岩石突緣下落一般。（圖-1）



（圖-1）

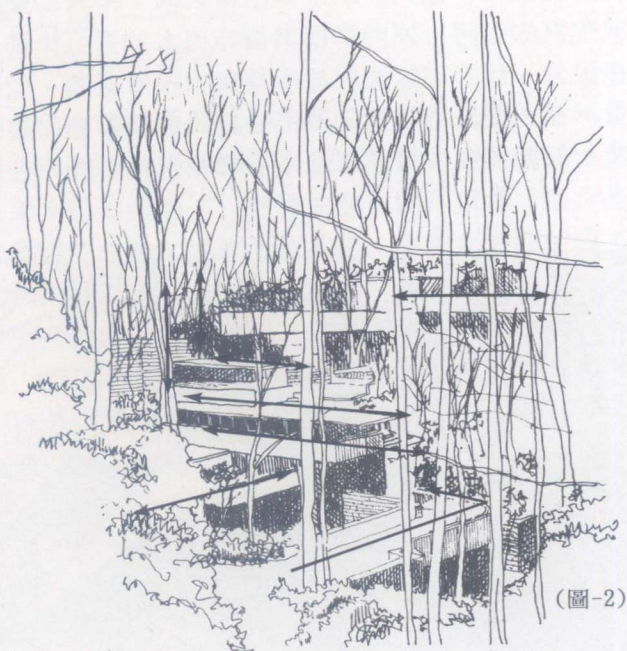
彼等互相均衡的推力，並列於水平與垂直之間（堅實的壁爐、柱體、牆面或垂直的空間，連同群樹與瀑布流水的垂直律動），創造了一幅由張力、活力與無盡能量所構成的宏偉組曲。空間形勢推移的力量，在一徹底的掌握之下，終結於充滿動態之建築物的峯迴錯雜間：旋轉扭曲、震顫運動；而同時也是平和、莊嚴及永恒。



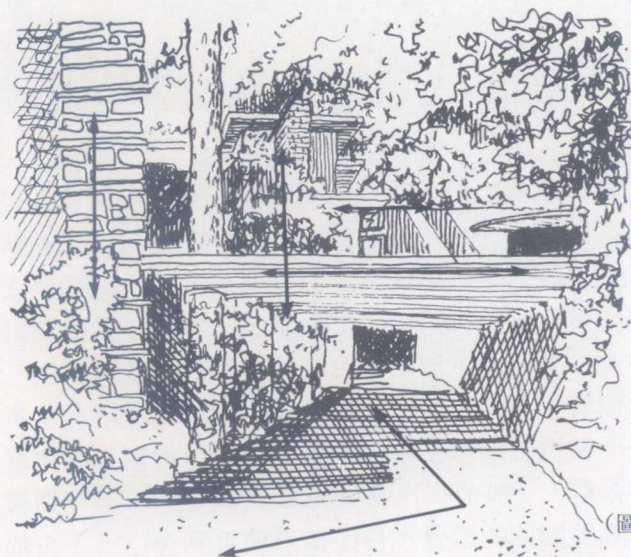
落水山莊的外觀

即連其動線，亦與對立而平衡的力相關連。穿越東賓夕凡尼亞的山丘，潛降至此玄秘之地，你會對究竟是峽谷為落水山莊而存，或落水山莊為峽谷而生感到迷惑。以垂直於溪流的方向進入落水山莊的領域，轉身朝平行溪流的方向望去，首先映入眼簾的，就是從建築物最窄的一端，層層平台交錯推展的景象（圖-2）

。過了橋，轉個彎，再一轉向，便與北側大片的斷崖平行。步道橋與混凝土格子棚垂直橫跨在車道的上方，車道從建築物與懸崖間的狹縫攀昇而進（圖-3）。通過這個狹縫，前行至車道轉彎處，你便會有豁然開朗的感覺，再往前進便可到達位於上方的客屋。萊特將車輛與步行的動線，也納入了全體的組織之中。

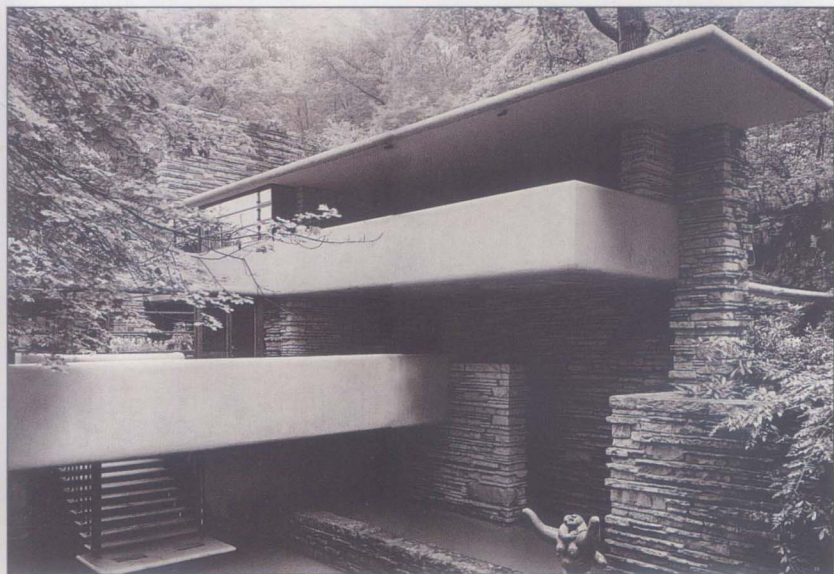


(圖-2)



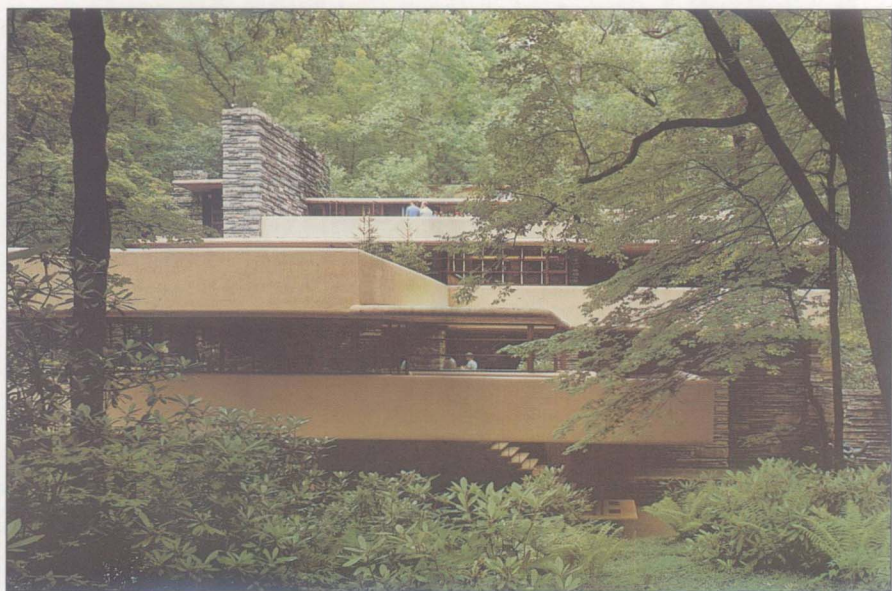
(圖-3)

藉“沈寂之聲”(voice of silence)，房屋與環境互通款曲，隨著季節流轉變異其容顏。即如泉瀑之流姿，亦與建築物底律動聲息相應。春雪初融之際，溪泉奔湧，使建築物看來更像是一系列突聳的巨岩。炎炎旱夏間，溪流淙淙，相形之下，建築物有如在寒冬蟄伏未屆之前，舒展筋骨。冬雪冰封的瀑布，從露台間貫穿北側的岩盤，冰柱晶瑩玲瓏，使每一個露台都像是掛上了水晶簾飾。

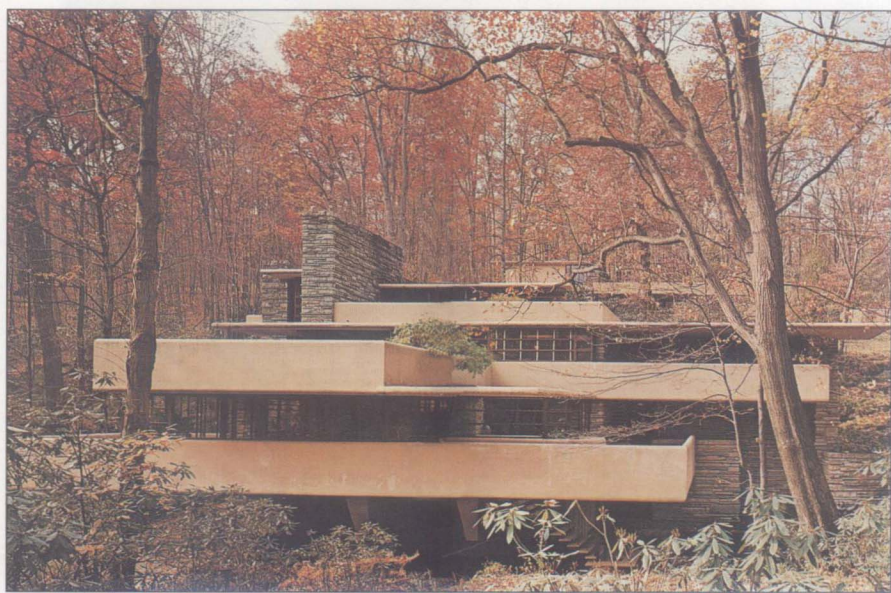


從橋上所見帶狀露台的落水山莊

這幢房子看起來彷彿是從地裡“長”出來的，但它更像是“盤伏”在大地之上。有如初始的太空船，莊嚴君臨其所眷愛的山谷朝夕廝守。它是多麼真切、多麼精緻、多麼細膩，也是多麼具體的永恒的存在；然而，它又是如此眩惑、迷離，好似它只存在於人們的幻夢之中。這種感受當人們置身其間時尤為強烈：似進忽轉，似上忽下，或跨或攀，或左或右，或俯瞰，或仰視，忽狹忽寬，時時縮緊你的注意力，却又突然舒爽而順暢。它變幻無窮，一轉身、一投目之間，時時展現不同的形貌。這是一個涵攝了最高秩序的建築；那也就是說，建築已然超越了它本身，在人們的意識之中，深深烙印了不可磨滅的體驗。

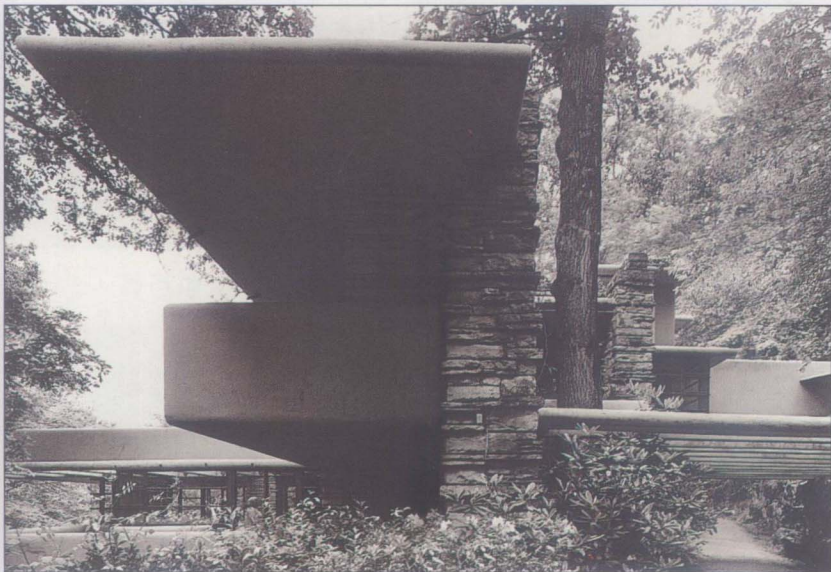


落水山莊夏季的外觀



秋天的落水山莊

在落水山莊的裡裡外外，處處都能強烈地感受到力的均衡表現。火爐及其核心部份、自巨大水平岩盤上迸昇的整個構造體、北側山崖以及西南角的瀑布，均都成了組合房舍全體的構件。這幢房子的歷史，似應始自大地的形成，因為爐床是以粗獷的自然山岩砌築而成。不可否認，這個建築物所具備的活生生的、初始的、原型的、不朽的質地，必定使它超越了建築史命定的諸多流派。它飛騰盤降於賓夕凡尼亞的岩崖之中，君臨指揮著整個山谷。



落水山莊東向正面

客廳一端厚重爐床向上的推力，被客廳另一頭，將輕若無物的樓梯垂吊至水面的地坪孔洞，以及挖空的天花板中和了。樓梯上方穿洞的天花與方格柵板形成空間的垂直動態，加重並且強調了壁爐本身的沈重感。懸垂到溪面的樓梯把溪流狹口引入客廳，幾幾乎抓住了溪水的流勢；相對地，客廳的空間順梯逆流而下，在前方引道橋處翻轉，再順著溪流方向，滑至瀑布邊緣以及瀑布上方那溪泉經年累月冲刷而成的“空間”。瀑布所造成的這個壯麗的外部空間，因落水山莊的存在而得到潤飾、變得完整。在此，呈現出自然與人交融共存的境界。

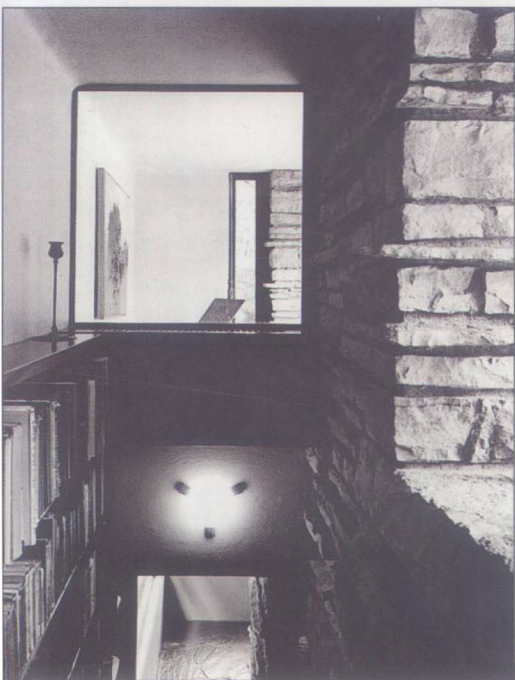


客廳



從橋上看東側露台

一如萊特的作品中所常見的，通往寬濶的客廳，要先穿越狹窄、昏暗、被包圍的門廊與玄關。而玄關又因旁邊設有逆向通往上層的樓梯間而更顯得緊迫。在玄關透過穿洞的石牆，可以看見右邊的垂直通道（樓梯）與左邊低兩步的客廳。客廳由標示著空間核心的四根支柱支撐著，這個空間核心又以提高的天花板與中央的照明進一步予以界定。在大部份萊特的作品裡，這個空間核心往往是強調其垂直感；但在落水山莊，爲了整體的結構，天花板只略爲提高幾吋。在這個建築中，大部份空間的垂直動態都是不言而喻的。這種情況表現在垂直體，是最清楚不過了。那從底到頂的垂直大玻璃窗，即使在屋內某一樓層時只能看到那一層的窗面，卻仍可意識到全部垂直面的存在。環繞著客廳的空間核心、向四周突出而由石牆及玻璃牆所圍成的幾個空間，顯得相當可親，很適切地設置了可供閒談、看書及進餐的各種家具。這是一個令人感動的空間。這些環繞著客廳，沈靜的空間，與被解放而流出露台，甚至遠達溪峽的空間連成一氣，順梯而下可達平穩的水



從通往三樓的樓梯平台
看到的書房及臥室

面，沿梯而上則可及於橋架及其上方。空間的動靜流勢，渾渾然融滙貫通。空間整體的形貌，隱含在部份之中，而各部份亦默示著整體的存在。



自客廳朝東看的景觀

客廳外部露台的伸展方向，正好被客廳的主軸垂直穿透。這個軸向，從隱藏在建築物北側斷崖邊的車道，貫穿到南側向陽的露台邊緣。這客廳顯示了空間的全貌，並且隱約暗示了其上、其下及更遠處的空間形式。如是，在壁爐處，露出地面的岩盤的上推力，顯示了地盤的堅實性；而通向溪流的樓梯，却顯示出房屋下方的虛空以及溪流的穿透（堅實的塊體，因流水的貫通而成為中空）。這幢建築看來也同時被當成是觀賞山光水色的眺望台。

室內空間，由於在客廳的東、西、南三面大量引入自然光而顯得生氣昂然。光線最耀眼的地方，是在溪流峽口的樓梯上方的天窗。東、西、北三面呈包圍狀的凹室，相形之下較為昏暗，在客廳四處，岩塊鋪成的地板上，閃現著它們的倒影。從北邊及斷崖上反射過來的光線，顯得迷朦柔美。在心理上，客廳的氣氛情調，隨著光線的強弱，呈現出多變的丰采。



從往停車場的路上所見的露台外觀



由客廳通溪流的樓梯入口